

# VÁLLALKOZÁSI SZERZŐDÉS (ZMLUVA O VYHOTOVENÍ UMELECKÉHO DIELA)

mely létrejött ( ktorá sa uzatvára)

egyrésről ( na strane jednej):

**Udvard Község (Obec Dvory nad Žitavou) Szlovák Köztársaság (SR)**

Branislav Becík mérnök, PhD., polgármester képviselőként ( zastúpená Ing. Branislavom Becíkom, PhD., starostom obce)

Iktatószám: (IČO): 00308897

Adószám: (DIČ): 2021060701

Bank: (Bankové spojenie) : VÚB a.s.

Číslo účtu: SK27 0200 0000 0001 7022 1172

a továbbiakban: Megrendelő (ďalej ako Objednávateľ)

másrészről ( na strane druhej):

**Három Pajzs Bt..**

H- 9026 Győr, Bácsai út 135. Lebó Ferenc szobrászművész ügyvezető ( sochár, konateľ)  
mint szerzőtársak,

a továbbiakban: Művész(ek) között, az alábbiak szerint:  
(Zhotoviteľ ako skupina autorov, umelcov za nasledovných podmienok:)

## I. A szerződés tárgya (Predmet zmluvy)

Szerződő felek megállapodnak, hogy a Megrendelő megbízása

alapján a Művész(ek) az alábbi közterületen (vagy középületen, illetve közönség számára nyitva álló helyen) elhelyezésre kerülő képzőművészeti (vagy iparművészeti) alkotást megtervezi(k) és kivitelezik.

- A műalkotás címe: Szent István király mellszobra

- A műalkotás helye: Udvard , SK (a megrendelő pontos helyrajzi utasítása alapján)

- A mű kivitelezésének módja : művész

-A mű 150 cm magas kő talapzaton lesz elhelyezve, a szobor magassága 70 cm, anyaga bronz ,  
kivitelezés: bronzöntés, a talapzathoz tartozó beton alapot a megrendelő biztosítja, a kő talapzatot a művész.

(Zmluvné strany sa dohodli, že na základe príkazu Objednávateľa umelec(umelci) vyhotovia návrh diela a samotné umelecké dielo:

Názov diela: Busta kráľa sv. Štefana

Miesto umiestnenia diela: Dvory nad Žitavou, SR (miesto sa upresní podľa pokynu Objednávateľa)

Spôsob vykonania diela: umelcom)

Dielo bude umiestnené na 150 cm vysokom kamennom stĺpci, výška sochy 70 cm, použitý materiál:  
bronz, technika. Liatie , základný betónový podstavec zabezpečí Objednávateľ)

## II.A műalkotás elkészítésének, átadásának és felhasználásának feltételei (Podmienky vyhotovenia a odovzdania diela )

1. A Művész a műalkotás terveit az alábbi fázisokban és határidőkben köteles a megrendelőnek jóváhagyás céljából bemutatni: (Zhotoviteľ sa zaväzuje návrh diela predložiť na odsúhlasenie Objednávateľovi v nasledovných časových intervaloch:)

a) terv szinten: (návrh) 2019. május 01. napjáig.(do 1.5.2019)

b) egyéb: kész mű : (iné: hotové dielo)

2019. augusztus 12. napjáig. (do 12.8.2019)

2. A művész által vállalt határidők azzal az időponttal tekintendők teljesítettnek, amikor arról a Művész a Megrendelőt értesíti.

(Tieto záväzky sa považujú za splnené od okamihu oznámenia plnenia Objednávateľovi)

3. A Megrendelő az értesítéstől számított 15 napon belül köteles írásban nyilatkozni a terv/modell elfogadásáról, illetve esetleges módosítási igényéről.

Ha a Megrendelő e határidő alatt nem nyilatkozik, a tervet/modellt elfogadottnak kell tekinteni.

(Objednávateľ je do 15 dní od obdržania oznámenia povinný sa vyjadriť, či schvaľuje predložený návrh alebo či si praje modifikácie návrhu. Pokiaľ sa Objednávateľ do uvedenej lehoty nevyjadrí, návrh/dielo sa považuje za schválené.)

4. A Megrendelő elállhat a szerződéstől, ha a Művész a tervet/modellt az előírt határidőre nem készíti el, vagy az indokoltan kívánt módosítást a megrendelő által megszabott elfogadható határidőben nem végzi el. Ezesetben a Művész köteles az átvett előleget teljes összegben 10 napon belül visszaszolgáltatni a Megrendelőnek.

(Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, ak zhotoviteľ neodovzdá ukončené dielo v zmluvne dohodnutej lehote alebo v objednávateľom stanovenej objektívnej lehote nevykoná odôvodnene požadované modifikácie diela. V tomto prípade Umelec je povinný do 10 dní vrátiť prevzatú časť ceny diela.)

5. A Megrendelő elállhat a szerződéstől, ha a terv/modell módosítás után sem alkalmas a kivitelezésre (felhasználásra). Az alkalmatlanság bizonyítása ezesetben a megrendelőt terheli.

(Objednávateľ môže odstúpiť od zmluvy, ak dielo ani po vykonanej modifikácii nie je spôsobilé splniť požadovaný účel. Dôkazné bremeno v tomto prípade je na objednávateľovi.)

6. A Megrendelő a terv/modell elfogadásától számított két évig rendelkezik annak felhasználási jogával. Amennyiben ezen időtartam alatt nem kivitelezeti, úgy a felhasználás joga visszaszáll a Művészre, s megilleti az addig esedékes szerzői díj is annak függvényében, hogy csupán a tervezetről vagy az elkészült műről is szó van.

(Objednávateľ do dvoch rokov od schválenia návrhu disponuje s právom realizácie návrhu. Pokiaľ v lehote dvoch rokov toto právo nevyužije, právo voľného použitia diela prechádza na Zhotoviteľa (uzmelca), ktorý v tomto prípade má tiež nárok na zmluvne dohodnutú odmenu. s prihliadnutím na to, či sa jedná len o návrh alebo o celé dielo.)

7. A mű létrehozásával kapcsolatban tervezett terv, vázlat, modell a művész tulajdonát képezi, azt számára a kivitelezés megtörténte után vagy a két év lejárát követő 15 napon belül vissza kell szolgáltatni. (Všetky podklady k návrhu (náčrty, plány, modely) sú vlastníctvom zhotoviteľa, ktoré je Objednávateľ povinný vrátiť autorovi po prevzatí diela alebo do 15 dní od uplynutia dvojročného obdobia)

8. Szerződő felek megállapodnak, hogy a jelen szerződés a terv/modell egyszeri felhasználására szól, esetleges további, vagy más irányú felhasználásra külön megállapodást kötnek. A Művész kötelezi magát, hogy a mű további felhasználására más felhasználóval csak a Megrendelő előzetes hozzájárulása esetén köt szerződést.

(Zmluvné strany sa dohodli, že predmet zmluvy je určené na jedno využitie, akékoľvek duplikáty alebo iné spôsoby využitia návrhu sú možné iba na základe ďalšej osobitnej dohody.)

### **III. Határidők és fizetési feltételek (Lehoty a platobné podmienky)**

1. Az elfogadott terv/modell alapján a kész mű kivitelezését a Művész az alábbi határidőre vállalja: 2019.augusztus12

A mű elhelyezéséhez szükséges feltételeket a Megrendelő köteles biztosítani, így különösen: engedélyezés, alapozás, a terület rendezése



(Zhotoviteľ sa zaväzuje vykonať dielo na základe Objednávateľom schváleného návrhu do 12.8.2019. Podmienky k realizácii diela (potrebné povolenia, uloženie základu, terénne úpravy) je povinný zabezpečiť Objednávateľ .)

2. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy a jelen megállapodás alapján létrejövő műalkotás szerzői jogvédelem alatt áll, annak bárminemű megváltoztatására, áthelyezésére csak a Művész(ek) hozzájárulásával jogosult.

(Objednávateľ berie na vedomie, že dielo je chránené autorským zákonom , jeho akákoľvek modifikácia alebo premiestnenie je možné len po predchádzajúcom súhlase autora/autorov.)

3. Szerződő felek megállapodnak, hogy a megrendelő a Művésznek számla ellenében összesen: 9800 EURO-t fizet .

1, a szerződés megkötését követően :4800 Euro a számla kiállításától számítva 30 napig

2, a kész alkotás átvételét követően :5000 Euro a számla kiállításától számítva 30 napig

(Podľa dohody zmluvných strán Objednávateľ zaplatí na základe Zhotoviteľom vystavenej faktúry celkom 9 800.-eur.

1. Po uzavretí zmluvy 4 800.-eur do 30 dní od vystavenia faktúry

2. Po prevzatí diela: 5 800.-eur do 30 dní od vystavenia faktúry

#### **IV. Záró rendelkezések (Záverečné ustanovenia)**

1, A Szerződő felek jelen jogviszonyára a Magyarországon érvényes jogszabályok, egyebekben a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény, valamint a Polgári Törvénykönyv rendelkezései irányadók. (Táto zmluva sa riadi právom Maďarskej republiky, najmä LXXXVI./1999 autorským zákonom a Občianskym zákonníkom MR).

2. Szerződő felek a szerződéssel kapcsolatban közöttük esetleg felmerülő jogvita eldöntésére kikötik a Győri Bíróság kizárólagos illetékességét.

(Zmluvné strany sa dohodli, že pre sporné otázky bude vecne a miestne príslušný súd v Győri v MR.).

3. A Művész tudomásul veszi, hogy a szlovák jogszabályok alapján jelen szerződés a Megrendelő honlapján nyilvánosságra kerül.

(Zmluvné strany berú na vedomie, že v zmysle platných právnych predpisov SR táto zmluva bude zverejnená a web-stránke objednávatel'a.)

4. A szerződő felek kijelentik, hogy jelen szerződést elolvasták, tartalmát megértették, vállalt köteleességeikkel egyetértenek, ennek jeléül látják el aláírásukkal.

(Zmluvné strany prehlasujú, že túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, so svojimi zmluvnými záväzkami súhlasia, čo potvrdzujú svojim podpisom.

5..Jelen szerződés 2 nyelven (magyar ill. szlovák) készült, vitás esetekben a magyar változat perdöntő.

(Táto dohoda bola vyhotovená v maďarskom a v slovenskon jazyku, v prípade nejasností rozhoduje maďarská verzia)

Dňa: 31. 05. 2019 Dvory nad Žitavou

Kelt: Győr 2019.06.05.....

Megrendelő(Objednávateľ)

Művész (umelec)

Ing. Branislav Becík, PhD.  
Starosta obce

Három Pajzs Bt. - Lebó Ferenc szobrászművész  
cím:H-9026 Győr, Bácsai út 135.

(Udvard község polgármestere)